

La musa hermana

Estudios
sobre la creación literaria bilingüe

Jordi Julià y Dolors Poch, eds.



LA MUSA HERMANA

ESTUDIOS SOBRE LA CREACIÓN LITERARIA BILINGÜE

LA MUSA HERMANA
ESTUDIOS
SOBRE LA CREACIÓN LITERARIA BILINGÜE

Jordi Julià y Dolors Poch, eds.

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional.

© De los textos: los autores y las autoras, 2024
© De esta edición: Universitat de València, 2024

Coordinación: Maite Simón
Maquetación: Celso Hernández de la Figuera
Diseño de cubierta: Celso Hernández de la Figuera
Corrección: David Lluch
ISBN: 978-84-1118-458-8 (papel)
ISBN: 978-84-1118-459-5 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.7203/PUV-OA-459-5>

Edición digital

ÍNDICE

Prefacio, <i>Jordi Julià y Dolors Poch</i>	9
Sueño y realidad de los estudios ibéricos, <i>Joan Ramon Resina</i>	19
Conceptualizaciones y metáforas de la diversidad literaria ibérica, <i>Santiago Pérez Isasi</i>	29
Origen y estilo de <i>Misterio de Quanaxhuata</i> de Josep Carner: una obra de teatro en español, <i>Jordi Julià</i>	49
«Sesenta pesos de delirio»: el cuento mexicano de Avel·lí Artís-Gener, <i>Silvia Mas i Sañé</i>	77
Fenómenos lingüísticos de contacto entre español y catalán en las creaciones literarias, <i>Cristina Illamola</i>	99
Las dos voces de Joan Margarit: la creación poética en catalán y en castellano, <i>Dolors Poch Olivé</i>	121
La experiencia autotraductora de Quim Monzó: de <i>El millor dels mons</i> (2001) a <i>El mejor de los mundos</i> (2002), <i>Margarita Freixas Alás</i>	147
El plurilingüismo en la obra de Ponç Pons, <i>Andrea Pereira</i>	167
La escritura bilingüe, o cómo contar historias en dos lenguas, <i>Lluís Oliván Sibat</i>	185
La poesía con disparador: sobre lenguas, escritura y traducción (entrevista a Marta Pessarrodona), <i>Jordi Julià y Dolors Poch</i>	201
La forma siempre es monolingüística: creación literaria y traducción (entrevista a Fabio Morábito), <i>Jordi Julià y Dolors Poch</i>	229
La ficción es imbatible: sobre escritura narrativa bilingüe y autotraducción teatral (entrevista a Sergi Belbel), <i>Dolors Poch y Jordi Julià</i>	257
Colaboraciones.....	277

PREFACIO

Jordi Julià
Dolors Poch

Universitat Autònoma de Barcelona

Con motivo del Congreso de la Lengua Catalana de 1906, el poeta mallorquín Joan Alcover (1854-1926) pronunció un discurso en el Ateneo Barcelonés en el que expuso sus experiencias como escritor, y evocó cuando en su juventud empezó a elaborar poesía a imagen de las creaciones que de muy joven había leído en una antología titulada *Pensil de las musas castellanas*. Aunque no creyó necesario recordarlo, por entonces ya contaba en su haber con cuatro libros de versos en castellano, alguno de los cuales vio la luz tras haber ejercido de diputado a Cortes, entre 1883 y 1885, por el partido liberal de Antonio Maura: *Poesías* (1887), *Nuevas poesías* (1892), *Poemas y armonías* (1894) y *Meteoros* (1901). En dicha conferencia, destacó que en un pasado había preferido la lengua española, y se había dejado seducir por la Musa del ingenio, de la invención, de la gracia y de la fantasía, prefiriéndola a la Musa del sentimiento, que permitía las francas expansiones del alma. Sin embargo, ya en su madurez, circunstancias personales trágicas –como la pérdida de algunos de sus hijos y de su esposa– le hundieron en una crisis de dolor personal que repercutió en su creación y derivó en un cambio de lengua poética y en la necesidad de recuperar el catalán materno.

En el momento de pronunciar este discurso, Alcover ya había escrito algunos poemas en catalán, aunque su primer libro en esta lengua no apareció hasta 1909, bajo el título de *Cap al tard* (1909) –una expresión que alude al final del día y que también cabe relacionar con la etapa vital de escritura de los poemas, «en la edad

madura», como se indica en la nota que abre el volumen—. El primer poema del libro, titulado «La llengua pàtria», es un comentario a este cambio de lengua literaria, pues se inicia aclarando que «A la musa castellana | mos anys millors he donat», sin dejar de querer a «una altra musa germana»; pero en el momento presente, en el otoño de su existencia, cuando ha cedido lo mejor de sí mismo a la lengua española, se pregunta si podrá dar algo a su lengua materna, la cual, sin embargo, es la única que puede llegar a la raíz de su corazón. La composición concluye con una alusión bíblica: «Si altra esposa fou ma Lia, | ella serà ma Raquel». Alcover se presenta como un nuevo Jacob, quien —engañado por su tío Labán— acaba aceptando a Lía como esposa, cuando a quien deseaba era a su hermana Raquel, y al final —después de siete años más de trabajos— acabará casándose también con ella. Así pues, al cabo del tiempo y sin desmerecer su dedicación a la lírica española, Alcover acabará convirtiéndose en poeta catalán, y alcanzará un renombre que no había conseguido del todo dentro del canon español.

La musa hermana, una expresión inspirada en el citado verso de Joan Alcover, da título a un volumen que se ocupa de las producciones de escritores que han dominado, como mínimo, dos lenguas y que han querido dejarse inspirar literariamente por más de una musa, por una *musa hermana*, puesto que muchos de estos autores son bilingües. Circunscrito a las lenguas de la península ibérica, y en especial a las relaciones entre el español y el catalán —sin menoscabo de otras relaciones lingüísticas y literarias que implicaban, al menos, a uno de estos idiomas—, el ámbito de estudio del libro se ha centrado en el contacto de lenguas de un mismo territorio —aunque de sistemas literarios diferentes— y, en especial, en el proceso creativo de hablantes bilingües que, en algún momento, han abandonado su lengua de escritura para crear en otro idioma, o bien que escriben literariamente en dos o más lenguas a la vez, sin problema alguno. También el ámbito de la traducción y de la autotraducción ha sido abordado tangencialmente a lo largo de estas páginas, aunque sin que cobrara una importancia destacada, solo como muestra de las implicaciones que la escritura literaria por parte de creadores bilingües puede alcanzar.

La creación literaria es especialmente compleja e interesante en el ámbito de una sociedad bilingüe. El escritor bilingüe tiene que decidir, siempre, en qué lengua expresarse, y en esta decisión tienen un peso decisivo factores como el perfil lingüístico del autor: qué lengua, o lenguas, utiliza en el ámbito de las vivencias personales; en qué lengua, o lenguas, ha recibido su formación académica y qué influjos culturales ha tenido; cuál es su propia visión del bilingüismo en el que está inmerso, cuáles han sido sus influencias literarias o qué estímulos e incentivos han determinado la escritura (como publicaciones, premios, etc.). Además, se dan

también numerosos ejemplos de autores que escriben a la vez en las dos lenguas del contexto —en castellano y en catalán en este caso—. Así, son varios los factores que tienen un peso importante en la creación literaria en un contexto bilingüe. El texto producido por los escritores que viven en una situación de este tipo tiene unas características lingüísticas y estilísticas propias que lo diferencian de las obras literarias producidas en zonas geográficas monolingües, es decir, el código en el que se expresan los escritores no es idéntico al utilizado por creadores monolingües. Además, el hecho de tener acceso directo a una tradición lingüística y literaria diferente de aquella a la que puede acceder un escritor monolingüe (quien podría hacerlo a través de traducciones, es decir, gracias a una selección previa, de segunda mano, y mediante una lengua de acceso) también condiciona la idea de literatura y de cultura que moldea la imaginación y la escritura del creador bilingüe. Y, en relación con este tema, no debe dejarse de lado el problema de la traducción, pues con toda seguridad es distinta la forma en que abordan las versiones de una obra los traductores bilingües a la forma en la que lo hacen los traductores monolingües. Y en el caso de la autotraducción, frecuente en autores que escriben en contexto bilingüe, puede observarse que, para algunos creadores, la traducción es, realmente, una reescritura de su propio texto. Finalmente, en el ámbito de la recepción, debe tenerse en cuenta también la resonancia obtenida en el lector por los textos literarios en ese contexto y la consideración que obtienen desde la perspectiva del canon.

En comparación con el gran interés que reviste el caso del contacto de lenguas en Cataluña y con la amplia bibliografía existente desde una perspectiva lingüística, sociolingüística, educativa, sociológica o lingüística, los estudios literarios sobre este tema no son tan abundantes. Uno de los motivos principales de ello es el hecho de que los diferentes sistemas literarios (articulados alrededor de una única lengua, una cultura y una sociedad) son concebidos como conceptos estancos, de manera que, a la hora de establecer una reflexión sobre estos sistemas literarios o una proyección externa, estas se llevan a cabo separadamente, y casi excluyéndose mutuamente, o bien dejando de considerar aquellas producciones que son susceptibles de pertenecer a otro sistema literario. Son pocos los escritores bilingües que alcanzan una distinción máxima en los dos cánones, y nunca se suele estudiar la producción de estos autores en una lengua diferente, silenciando la distintividad de su bilingüismo, y casi nunca analizando si escribir en otra lengua conlleva solo el uso de un código lingüístico diferente (como en los casos de Josep Pla y Joan Margarit) o implica una nueva concepción estética, no solo estilística sino también imaginativa (como sucede en las obras de María Beneyto y de Pere Gimferrer).

Algunas de estas cuestiones fueron las que desde las aulas de la Universitat Autònoma de Barcelona nos propusimos abordar a principios de 2020. La normalidad que ha recuperado la situación actual nos hace olvidar con demasiada rapidez la anomalía que se vivió durante el estallido de la pandemia de la covid-19 durante gran parte de 2020 y de 2021. La noticia de la inevitable expansión de la epidemia se produjo durante los primeros meses de 2020 y ello vino a coincidir con el inicio del segundo cuatrimestre del curso 2019-20, y representó el cierre de la universidad y el confinamiento de profesores y alumnos en sus casas, impidiendo el desarrollo de la docencia presencial y obligándonos, de un día para otro, a asumir el modo virtual y la telepresencialidad como las únicas posibilidades de llevar a cabo una formación de calidad, a pesar de tener que renunciar a la inmediatez, a la espontaneidad, a la comunión en el aula y, en algunos casos, a una concentración que proporcionan algunos espacios consagrados a un uso específico y concreto, y que condicionan la actitud y el proceder de quienes los ocupan. A sabiendas de que aquel curso había quedado malherido, y de que quizá esa pandemia se prolongaría más allá de aquellos meses iniciales de 2020, desde la coordinación de dos másteres de nuestra universidad decidimos que, además de ayudar a profesores y docentes a desarrollar sus quehaceres habituales, podía ser interesante preparar algunas actividades que contribuyeran a la formación del alumnado, y que suplieran las actividades complementarias de las que se benefician los miembros de una comunidad universitaria de campus, como lo es dicha institución pública. Por esta razón, los coordinadores del máster oficial en Lengua Española, Literatura Hispánica y ELE y del máster oficial en Literatura Comparada: Estudios Literarios y Culturales, decidimos diseñar un ciclo de conferencias con temas complementarios a los dos programas de estudios, de los que se pudiera beneficiar todo el alumnado de tercer ciclo del Departamento de Filología Española. Creímos que el tema del contacto entre lenguas, de la creación literaria y de la traducción podía ser del interés de todos nuestros alumnos y nos pusimos en contacto con profesores de nuestro centro y de otras universidades para que colaboraran con nosotros a la hora de ofrecer estas lecciones *on-line*, y que, con su formación, proporcionaran diferentes perspectivas de estudio que permitieran abrir un abanico de conocimiento y de posibilidades de reflexión paralelas a los estudios reglados en los que los alumnos estaban matriculados. Este ciclo de conferencias que se inició a mediados de 2020 tuvo una continuación en el primer cuatrimestre del curso 2021-22, y también a inicios del segundo, ya con algunas intervenciones que, afortunadamente, pudieron tener lugar presencialmente en el aula.

Aunque lo más habitual en un ciclo de conferencias es contar con académicos de reputado renombre, en este caso recurrimos a colaboradores habituales de

nuestros másteres o de nuestros proyectos de investigación –interesados en algunos de los temas planteados–, con el objetivo de poder disponer de su tiempo, de sus energías y de sus conocimientos. Asimismo, quisimos diseñar un programa un tanto diferente y combinar la conferencia universitaria con la *master class* ofrecida por los propios escritores, quienes podrían proponer una visión un tanto diferente, pero no por ello menos complementaria, a los discursos más académicos. Por ello, el índice de este volumen combina los estudios sobre temas y autores diversos (siempre centrado en el contacto de lenguas, la producción de autores bilingües, etc.), a cargo de profesorado universitario, con la presencia de escritores bilingües que han escrito en más de una lengua o han ejercido de traductores.

Por el hecho de hallarnos en Cataluña, y de tener una buena parte de alumnos que procedían de esta zona bilingüe del Estado español, quisimos contar con escritores que vivían en un contexto donde conviven dos lenguas, como el catalán y el castellano, y que pudieran exponer su experiencia de hablantes de dos lenguas, así como su proceso de elección (o no) entre ambas: este fue el caso de Marta Pessarrodona, Sergi Belbel y Lluís Oliván. El volumen no se centra, exclusivamente, en estas dos lenguas, puesto que quisimos contar con un reputado escritor como Fabio Morábito, narrador mexicano y traductor del italiano (su lengua materna), para así poder comparar experiencias entre contextos y lenguas diferentes.

Todos los participantes tuvieron libertad para enfocar un aspecto concreto de esta compleja y variada problemática sobre la creación literaria en contextos bilingües, y, en algunos casos, los escritores nos propusieron que se sentirían más cómodos ante un diálogo con nosotros, porque así creían que podían corresponder más adecuadamente a la invitación que les habíamos formulado, y en tres ocasiones se planteó la conferencia como una charla. Evidentemente, la buena disposición de los escritores en plena pandemia –y la mayor disponibilidad temporal de participantes y telespectadores– provocó que algunas entrevistas se prolongaran más allá de lo previsto; sin embargo, en ningún caso hemos querido cercenarlas, puesto que creemos que pueden ser de un alto interés, a pesar de que creen un desequilibrio entre otras aportaciones más académicas y ceñidas a la extensión temporal prevista.

La presentación de los trabajos incluidos en este volumen se ha basado, primordialmente, en dos criterios, uno referido a la naturaleza de la reflexión y otro que tiene en cuenta el objeto de estudio. Si bien en primer lugar se han colocado aquellos trabajos que ofrecían una visión más teórica del ámbito del estudio particular de los sistemas literarios de la península ibérica, a continuación se han dispuesto aquellas investigaciones centradas en una obra o diversas, teniendo siempre en cuenta el año de nacimiento del autor estudiado y, por esta razón, el primer artículo se

ocupa de una obra de teatro de Josep Carner (1884-1970), escrita en español en su exilio mexicano, y el último expone las diferentes lenguas, además del catalán, que utiliza el poeta menorquín Ponç Pons (1956) para escribir sus poemas. Finalmente, se han reservado las páginas finales del volumen para incluir las intervenciones que diferentes autores nos ofrecieron: aparece en primer lugar la conferencia sobre la escritura bilingüe que lleva a cabo Lluís Oliván y cierran el volumen las tres charlas mantenidas con Marta Pessarrodona, Fabio Morábito y Sergi Belbel —siguiendo en este caso criterios cronológicos de ordenación, según la edad del autor—.

Así pues, aunque no haya distinción alguna en el índice ni se haya concebido un tomo con secciones diferentes, según la naturaleza de las colaboraciones que comprende, podríamos distinguir tres partes. Inicialmente, una teórica, integrada por dos artículos iniciales, que ofrecen un marco de estudio sobre las relaciones entre sistemas literarios que comprende la península ibérica. Inicialmente, Joan Ramon Resina recoge en su capítulo el surgimiento del concepto de estudios ibéricos en los departamentos universitarios de Estados Unidos, tradicionalmente dedicados al hispanismo. El desarrollo de la teoría literaria, con una mirada amplia que contemplaba las diversas literaturas que se desarrollaban en la península ibérica y los cambios sociales ocurridos durante las últimas décadas del siglo XX impulsaron una visión de conjunto que ponía de relieve las convergencias y las divergencias entre las diferentes tradiciones. Resina toma como referencia el modelo académico implementado en la Universidad de Stanford para evaluar las posibilidades de desarrollo de estos planteamientos en las instituciones académicas. A renglón seguido, el capítulo de Santiago Pérez Isasi tiene como objetivo ofrecer las respuestas que se han dado, a lo largo del tiempo, a dos cuestiones fundamentales: la primera de ellas es si existe en la península ibérica un único sistema literario complejo o bien un conjunto de sistemas literarios que presentan múltiples interacciones, y la segunda es si se sostiene en el pasado, diacrónicamente, esta relación entre sistemas literarios. Los datos recogidos en el trabajo conducen al autor a plantearse si sería posible reconsiderar el modo de conceptualizar la historia literaria de la península ibérica mediante un modelo descentralizado, multidisciplinar dividido en capas o estratos de conocimiento, y sin la necesidad de una voz de autoridad que legitime determinada narrativa, canon o metáfora.

Tras estos dos artículos teóricos y generales que proporcionan un marco epistemológico a los estudios de caso que siguen, una amplia segunda parte comprende seis análisis de creación bilingüe catalán-español por parte de profesores universitarios. En primer lugar, dos capítulos reflexionan sobre la esporádica producción española de dos autores catalanes exiliados en México en 1940. Jordi Julià se centra

en la figura del poeta Josep Carner, quien compuso una obra de teatro titulada *Misterio de Quanaxhuata*, y detalla los motivos de escritura de esta pieza dramática en una lengua literaria que no era la propia ni la que se hablaba en España a mediados del siglo XX. Sílvia Mas, por su parte, se ocupa de la obra de otro exiliado catalán, Avel·lí Artís-Gener, quien en 1964 escribió en español de México el cuento «Sesenta pesos de delirio» —única creación literaria no escrita en catalán por Tísner—. Mas desgana las razones que llevaron a este narrador a escribir este relato en español y analiza detalladamente sus aspectos lingüísticos. Como contrapunto a estas dos investigaciones, el siguiente estudio se ocupa de escritores españoles bilingües que han acogido en sus páginas préstamos del catalán. Cristina Illamola comenta los fenómenos de influencias mutuas que sufren las lenguas en contacto, la poca atención que recibe el registro literario (respecto al estudio de la lengua oral) y señala la necesidad de abordar el estudio de este: aporta ejemplos de diversas obras literarias de Juan Marsé, Manuel Vázquez Montalbán y Maruja Torres, y demuestra cómo el catalán ha penetrado en la escritura en español de estos tres autores.

Se cierra esta sección central de seis estudios de caso con tres aportaciones más sobre escritores catalanes que utilizan otras lenguas para escribir. Primeramente, Dolors Poch aborda la poesía de Joan Margarit, quien comenzó a escribir sus versos en español y luego pasó a escribir en catalán. No obstante, su caso es singular puesto que durante sus últimos años sostuvo que escribía sus poemas simultáneamente en las dos lenguas, y que no llevaba a cabo una autotraducción sino una doble creación. A través de la comparación de diversos poemas en español y en catalán y del análisis de distintos textos del poeta, se reflexiona sobre el significado del concepto de «escritura simultánea» en las dos lenguas. A continuación, Margarita Freixas estudia el único volumen de cuentos en el que Quim Monzó ha practicado la autotraducción: *El millor dels mons* (2001), *El mejor de los mundos* (2002). El escritor concibe la autotraducción como un proceso que debe ser lo más literal posible en el paso de una lengua a otra, y es muy interesante analizar el resultado de su escritura porque, en ocasiones, podría pensarse que realiza un ejercicio de «literalidad» extremo que conduce a frases que probablemente un hablante monolingüe castellano no utilizaría. La autora del trabajo señala que el propio Monzó, en algunas entrevistas sobre su autotraducción, confesó que la experiencia resultó agotadora y que no volvería a repetirla. Finalmente, Andrea Pereira estudia la producción poética de Ponç Pons, poeta menorquín en lengua catalana, su elaboración de un estilo propio —a medio camino del dialecto y de la lengua estándar— y la creación plurilingüe, puesto que Pons publica en sus libros poemas propios en otras lenguas, como por ejemplo el español y el portugués.

Un bloque final de textos, donde los mismos escritores toman la palabra, se abre con la intervención de Lluís Oliván, un narrador que escribe y publica cuentos y novelas tanto en español como en catalán. Oliván presenta su trayectoria y las razones que le han empujado a escribir en dos lenguas y después explica el proceso que le lleva a escoger uno u otro idioma para escribir una obra determinada. Asimismo, señala los condicionantes sociales y literarios que concurren en la elección de lengua, y subraya la riqueza que supone para un escritor poder utilizar diversos instrumentos de expresión, según las lenguas. Como ya se ha dicho, el volumen se complementa con la inclusión de tres textos de carácter diferente a los presentados hasta ahora, pues se trata de tres entrevistas sobre la creación realizadas a tres importantes autores que utilizan más de una lengua en su expresión literaria: Marta Pessarrodona, Fabio Morábito y Sergi Belbel.

En los tres casos las entrevistas comienzan pidiendo a los escritores que tracen su biografía literaria y sus relaciones con las lenguas que manejan haciendo hincapié en cómo las utilizan y cómo pasan de una a otra. Marta Pessarrodona, escritora y poeta catalana, nos resume su faceta de traductora al español y al catalán –del francés y, especialmente, del inglés–, de su bilingüismo y de la creación literaria. Fabio Morábito, nacido en Alejandría, vivió unos años en Italia y, finalmente, se instaló con su familia en México, y nos habla de sus relaciones con el italiano y con el español, de su experiencia como narrador y como traductor, al tiempo que reflexiona sobre estas actividades y sobre cómo concibe la escritura. Finalmente, Sergi Belbel aporta a este volumen una visión poco frecuente y, por ello, especialmente interesante: la de un dramaturgo y director teatral que, a menudo, traduce las piezas de otros autores para sus montajes. Además, en el momento de realizarse la entrevista, Sergi Belbel acababa de publicar su primera novela, *Morir-ne disset*, escrita en catalán, pero cuya acción se desarrolla en un contexto bilingüe y ello, por lo tanto, se refleja en la escritura –como puede apreciarse ya en la deliberada agramaticalidad del título de la obra–.

La musa hermana es el tercer volumen colectivo que los mismos editores consagran a los problemas derivados de la creación literaria bilingüe. El primero de ellos, publicado en esta misma editorial, se titula *Escribir con dos voces* (2021) y se centra en creadores que escribían en dos lenguas y que reflexionaban sobre las razones que les impulsaron a utilizar una u otra. En él se contemplan los casos de autores de la península ibérica, concretamente de los sistemas literarios asturiano, euskera, gallego y catalán, todos ellos en contacto con el español. El segundo volumen, *Salvar las distancias*, tenía como objetivo estudiar los casos de traducción y de autotraducción y presenta, además de varios capítulos de carácter general –donde asimismo los

propios traductores reflexionan sobre su labor—, diversos estudios de caso acerca de cómo traductores y autotraductores han «salvado las distancias» existentes entre las lenguas que manejan. Así, los tres libros cubren diferentes ámbitos de estudio de un proyecto que, modestamente, se propone contribuir a ampliar el conocimiento sobre la creación literaria bilingüe, especialmente cuando las lenguas que entran en contacto son el catalán y el castellano.

Bellaterra, 16 de noviembre de 2023



La musa hermana, una expresión inspirada en un verso de Joan Alcover, da título a un volumen que se ocupa de las producciones de escritores que han dominado, como mínimo, dos lenguas y que han querido dejarse inspirar literariamente por más de una musa, por una *musa hermana*, puesto que muchos de estos autores son bilingües. Circunscrito a las lenguas de la península ibérica, y en especial a las relaciones entre el español y el catalán (sin menoscabo de otras relaciones lingüísticas y literarias que implicaban, al menos, a uno de estos idiomas), el ámbito de estudio del libro se centra en el contacto de lenguas de un mismo territorio –aunque de sistemas literarios diferentes– y, en especial, en el proceso creativo de hablantes bilingües que, en algún momento, han abandonado su lengua de escritura para crear en otro idioma, o bien que escriben literariamente en dos o más lenguas a la vez.

Los editores, Jordi Julià y Dolors Poch, son profesores de la Universitat Autònoma de Barcelona, y para este volumen han contado con la participación de profesores de esta y otras universidades, así como de escritores en activo.